1.1.3 Технический перевод

Что касается технического перевода, то существует распространенное

мнение, что технический перевод - это "перевод" технических текстов. Понятие

"технический "текст очень расплывчато. Начав с чисто "технических "текстов,

описывающих различное техническое оборудование, можно незаметно перейти

к текстам, описывающим хирургическое оборудование, т.е. к медицине, а

медицина тесно связана с биологией, а это уже область естествознания, которое

в свою очередь является основой философии, а философия - основа политики.

"Политические" же тексты настолько разносторонни, что затрагивают все

стороны человеческой деятельности, сливаясь с областью художественной

литературы. В то же время в художественной литературе, особенно научнофантастической, можно встретить немало страниц, подходящих под

общепринятое понятие технических текстов.

Таким образом, дело не в том, что переводится, а в том, как переводится

и для чего. Технический перевод - это, прежде всего перевод, используемый

для специальных целей, а именно для обмена специальной информацией,

поступающей и воспринимающейся на разных языках.

Технический перевод - это перевод, используемый для обмена

специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на

разных языках.

Из всего изложенного следует, что переводчик должен:

1)знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для

понимания;

2)знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для

грамотного изложения;

3)уметь пользоваться рабочими источниками информации;

4)уметь делать различные виды перевода.

Стоит сделать несколько важных выводов.

Неумение отвлечься от конкретных форм слов и неумение пользоваться

контекстом для уяснения их смысла - одна из типичных ошибок при переводе.

Необходимо отвлекаться от конкретных форм слов и научиться пользоваться

контекстом для уяснения их смысла.

Ни одно слово оригинала не должно переходить в перевод, за

исключением слов (и выражений) другого иностранного языка, вкрапленных в

оригинал.

Старые слова иногда получают качественно новые значения.

Отдельные слова вне контекста не имеют определенного смысла и

потому переводиться не могут. Переводятся не слова, а то, что они выражают.

Перевод - это выражение того, что было уже выражено на одном языке,

средствами другого языка. Это и есть вся теория перевода.

Причины типичных ошибок: стремление "переводить " отдельные

фразы, предложения, нарушение логической связи между частями, совмещение

во времени восприятия и воспроизведения.

Следствие первое. Если перевод - это передача того, что уже было

выражено, то, значит, переводятся не слова, не грамматические конструкции и

другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала.

Следствие второе. Если перевод - это выражение того, что уже было

выражено на каком - либо языке, то значит, непереводимых текстов нет. То,

что можно выразить на одном языке, можно выразить на любом другом. Есть

только трудно переводимые тексты. Причем трудности при переводе - это или

трудности, связанные с пониманием, которые проистекают от недостаточного

знания языка оригинала или недостаточного знания существа предмета, т. е. от

недостатка специальных знаний. Или трудности, связанные с выражением,

которые объясняются слабым знанием языка, на котором делается перевод,

либо отсутствием в этом языке готовых эквивалентов для выражения того, что

уже было выражено средствами языка оригинала.

Вопросы для контроля и повторения:

1)из каких этапов состоит процесс перевода?

2)какова роль плана в процессе перевода?

3)на какие части делится текст в процессе анализа? От чего зависит величина

части текста, которая переводится как одно целое?

4)каковы правила составления формального плана?

5)каковы причины типичных ошибок при переводе?

6)почему нельзя "переводить" отдельные слова вне контекста?

7)можно ли переводить отдельные технические термины?

8)какие английские слова похожи по форме на русские, но имеют иное

значение и потому могут быть названы "ложными друзьями переводчика"?

9)всегда ли можно переводить отдельные предложения?

10)что такое самодовлеющее предложение, приведите примеры;

11)всегда ли правильно определение предложения как слова или группы слов,

выражающих законченную мысль?

12)что такое контекст и что может служить контекстом?

13)докажите, что любое слово, взятое вне контекста, не имеет определенного

значения;

14)что такое перевод?

15)какие следствия вытекают из определения перевода?

16)почему недостаточно определить технический перевод как перевод

технических текстов?

17)что такое технический перевод?

18)что должен знать и уметь технический переводчик?